

No. 50575

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation and the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia on cooperation. Riga, 28 August 1992

Entry into force: *28 August 1992 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2013*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Riga, 28 août 1992

Entrée en vigueur : *28 août 1992 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie,
1^{er} mars 2013*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS

Iekšlietu ministriju savstarpējās sadarbības

N O L Ī G U M S

Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija, turpmāk tekstā — Puses, —

— apzinoties abpusējas sadarbības svarīgo nozīmi cīņā ar noziedzību un pilsoņu tiesību un brīvību aizsardzības nodrošināšanā;

— vēloties nostiprināt un attīstīt sadarbību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas iekšlietu iestādēm;

— abpusēji cienot valstu suverenitāti un neatkarību, vienojās par sekojošo.

1. pants.

Pamatojoties uz savu valstu spēkā esošo likumdošanu, savas kompetences ietvaros Puses nodrošina otras Puses pilsoņiem personas un īpašuma interešu aizsardzību, kā arī juridisko personu mantisko interešu aizsardzību tāpat kā savas valsts pilsoņiem un juridiskajām personām.

Puses apņemas neradīt šķēršļus otras Puses pilsoņiem un juridisko personu sūdzību un iesniegumu pieņemšanai un izskatīšanai par šo orgānu kompetencē esošajiem jautājumiem.

2. pants.

Pamatojoties uz savu valstu likumdošanu, Puses īsteno sadarbību šādās jomās:

a) cīņā ar noziegumiem pret pilsoņu dzīvību, veselību, godu un cieņu, kā arī viņu īpašuma aizsardzībā;

b) cīņā ar bandītismu, terorismu un starptautisko noziedzību;

c) apkarojot nelikumīgu tirdzniecību ar ieročiem, municiju, sprāgstvielām, indīgām vielām un radioaktīviem materiāliem;

d) cīņā ar narkotisko līdzekļu, psihotropu vielu nelikumīgu apriti;

e) cīņā ar viltošu dokumentu, naudas un vērtspapīru izgatavošanu un izplatīšanu;

f) cīņā ar ekonomiskajiem noziegumiem;

g) cīņā ar kontrabandu, kā arī kultūras un mākslas vērtību aizsardzība;

h) meklējot personas, kuras izvaīrās no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas, bez vēsts pazudušos, kā arī personas, kuras izvaīrās no alimentu maksāšanas un nepilda tiesu lēmumus civillietās;

i) neidentificētu liķu, nezināmu slimnieku un bērnu personu noteikšana;

j) cīņā ar noziedzību dzelzceļā, ūdens un gaisa transportā.

Puses sadarbojas arī sabiedriskās kārtības sargāšanas, kriminālsodu izpildes, pasu, vīzu un atļauju, ceļu satiksmes un ugunsdzēsības jomā, zinātnes, informatīvo un tehnisko sakaru attīstīšanā, kā arī citos savstarpēju interesī izraisošos virzienos.

3. pants.

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu un īstenojot abpusēju sadarbību cīņā ar noziedzību Puses apņemas izpildīt uzdevumus un lūgumus krimināllietās, operatīvās uzskaites un administratīvo pārkāpumu lietās.

Pušu sadarbība tiek realizēta arī sekojošās formās:

a) apmaiņa ar operatīvās kriminālmeklēšanas, operatīvo uzzīņu un kriminālistisko informāciju par gatavotiem noziegumiem un ar tiem saistītajām personām, kā arī apmaiņa ar arhivāro informāciju un dokumentiem;

b) apmaiņa ar darba pieredzi, likumdošanas un normatīvajiem aktiem, iekšlietu iestādēm nepieciešamo mācību literatūru, kā arī darbinieku apmācīšana un kvalifikācijas paaugstināšana;

c) abpusēji izdevīgas kriminālistiskās un speciālās tehnikas, sakaru un speciālā autotransporta līdzekļu, personālsastāva ekipējuma un ražošanas un tehnikas nozīmes produkcijas piegāde;

d) sadarbība speciālo un citu kravu tranzītpārvadājumos, noziedznieku konvojēšanā un etāpēšanā;

e) apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju par iekšlietu iestāžu darbību, par abpusēju interesī izraisošo aktuālo problēmu izpēti, izstrādi un programmām;

f) šifrētu sakaru organizēšana;

g) sporta un kultūras sakaru attīstīšana, darbinieku un viņu ģimenes locekļu ārstēšanas un atveseļošanas veicināšana kūrortos un sanatorijās.

Sis Nolīgums nekadē Puses izstrādāt un pilnveidot citas abpusēji pieņemamas formas.

4. pants.

Šā Nolikuma īstenošanai Pušu iekšlietu iestāžu strukturālās apakšvienības, turpmāk tekstā — strukturālās apakšvienības, — savas kompetences ietvaros drīkst nodibināt tiešus sakarus un parakstīt papildu dokumentus par komerciālu vai kompensējošu sadarbību konkrētā jautājumā.

5. pants.

Saskaņā ar nacionālo likumdošanu Puses apņemas sniegt abpusēju palīdzību sekojošos darbības virzienos:

- a) līdzdalība saskaņotos vai kopīgi veicamos operatīvās kriminālmeklēšanas pasākumos un procesuālā darbību izpildē;
- b) ar krimināllietām, operatīvās uzskaites lietām un administratīvo pārkāpumu materiāliem saistīto uzdevumu un lūgumu izpildē;
- c) liecinieku izsaukšana un apcietināto atvešana pratināšanai par lieciniekiem;
- d) izdošanai pakļauto personu apcietināšana;
- e) no izmeklēšanas, tiesas un soda izciešanas izvairošos personu aizturēšana un nepieciešamības gadījumā arī apcietināšana;
- f) krimināllietai piederīgo priekšmetu izdošana.

6. pants.

Uzdevumiem un lūgumiem, kas paredzēti šā Nolikuma 5. panta b) punktā, jābūt atbilstoši noformētiem un tiem jāsaturs sekojoši rekvizīti:

- a) nosūtītājās un adresāta iekšlietu iestādes nosaukums;
- b) lietas vai materiāla nosaukums;
- c) liecinieku, cietušo, aizdomās turēto, apsūdzēto, meklējamo, tiesājamo un noliesāto uzvārdi, pilsonība, nodarbošanās, palstāvīgā dzīves vieta vai atrašanās vieta, bet nepieciešamības gadījumā arī likumīgo pārstāvju uzvārdi un adreses;
- d) uzdevuma vai lūguma saturs, kā arī tā veikšanai nepieciešamās ziņas un likumpārkāpuma sastāva apraksts.

Uzdevumam vai lūgumam pievieno attiecīgi noformētus speciālus lēmumus, kas nepieciešami sankcionētu darbību veikšanai. Uzdevumu vai lūgumu apstiprina iekšlietu iestādes vadītāja paraksts un zīmogs. Uzdevumam vai lūgumam pievienotajiem pieprasītājas Puses valsts valodā sastādītajiem dokumentiem tiek pielikts klāt atbilstoši apstiprināts tulkojums krievu valodā. Izpildītājas Puses valsts valodā sastādītos dokumentus šī Puse pārtulko krievu valodā. Tulkojumu apliecina amatpersonas paraksts un kompetentas iestādes zīmogs.

Neatliekamajos gadījumos uzdevumus var dot mutiski, taču tie nekavējoties jāapstiprina rakstiski, izmantojot arī teksta pārraidīšanas tehniskos līdzekļus.

7. pants.

Uzdevums vai lūgums var tikt neizpildīts pilnīgi vai daļēji, ja izpildītāja Puse uzskata, ka tā izpilde var radīt suverenitātes, drošības vai citu svarīgu šīs valsts interešu pārkāpumus, vai arī ir pretrunā ar šīs valsts likumdošanu. Par šādu lēmuma pieņemšanu rakstiski, uzrādot atteikuma iemeslus, tiek ziņots pieprasītājai Pusei.

8. pants.

Katra Puse veic nepieciešamos pasākumus otras Puses sniegto ziņu konfidencialitātes saglabāšanai, ja šīs ziņas ir aizklātas vai arī ja ziņas sniegusi Puse to izpaušanu uzskata par nevēlamu. Ziņu aizklātuma pakāpi nosaka ziņas sniegusi Puse.

Ja vienai no Pusēm ir nepieciešams šā Nolikuma ietvaros iegūtās ziņas nodot trešajai pusei, nepieciešama ziņas sniegušās Puses atļauja.

9. pants.

Krievijas Federācijas iekšlietu ministrija apņemas bez atlīdzības pēc Latvijas Republikas iekšlietu ministrijas pieprasījuma sniegt nepieciešamo starpvalstu operatīvo un daktiloskopisko datu un kriminālistiskās uzskaites informāciju, atrodošos Krievijas Federācijas pārzinā.

Latvijas Republikas iekšlietu ministrija apņemas Krievijas Federācijai bez atlīdzības sniegt nepieciešamo informāciju iepriekšminētās starpvalstu informācijas bankas papildināšanai. Šī informācijas banka tiek uzturēta pēc pārciālā principa. Katras Puses izmaksas apjoms tiek noteikts, Pusēm vienojoties.

10. pants.

Pēc abpusējas vienošanās Puses savus darbiniekus var nosūtīt komandējumā uz Latvijas Republiku un Krievijas Federāciju.

Dienesta komandējumā esošajiem darbiniekiem tiek sniegta uzdevuma veikšanai nepieciešamā palīdzība, kā arī nodrošināta viņu tiesiskā aizsardzība, saskaņā ar Pušu valstu likumdošanu.

11. pants.

Puses vienojušās individuālā kārtā, saskaņā ar nacionālo likumdošanu izskatīt jautājumus par darbinieku pieņemšanu dienestā otras Puses iekšlietu iestādēs, par dienesta stāža saglabāšanu piemaksas par izdienu aprēķināšanai un valsts pensiju piešķiršanai pieņemējas Puses likumdošanas noteiktajā kārtībā un apmēros.

12. pants.

Noteiktajā kārtībā, pēc vienas vai otras Puses lūguma tiek sniegta palīdzība stihisku nelaimju, lielu ugunsgrēku, avāriju un katastrofu seku likvidēšanā.

13. pants.

Šā Nolikuma realizācijas gaitā radušos izdevumus segs patstāvīgi katra no Pusēm, ja netiks noteikta cita kārtība.

14. pants.

Istenojot sadarbību Puses lielo latviešu un krievu valodu.

15. pants.

Šā Nolikuma noteikumi neskar Pušu saistības citos starptautiskos līgumos un vienošanās.

16. pants

Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un darbojas sešus mēnešus pēc tam, kad viena no Pusēm saņem rakstisku otras Puses pieteikumu par nodomu pārtraukt Nolikuma darbību.

Ar abu Pušu piekrišanu Nolikums var tikt izmainīts un papildināts.

Nolikums parakstīts 1992. gadā *21 augustā Rīgā* divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, un abiem eksemplāriem piemīt vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
iekšlietu ministrs

Krievijas Federācijas
iekšlietu ministrs

Z. ČEVERS

V. JERINS

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

(Рига, 28 августа 1992 года)

Министерство внутренних дел Российской Федерации и Министерство внутренних дел Латвийской Республики, в дальнейшем именуемые "Сторонами", придавая важное значение развитию взаимодействия в области борьбы с преступностью и обеспечения надежной защиты прав и свобод граждан, исходя из обоюдного желания укреплять и развивать сотрудничество между органами внутренних дел Российской Федерации и Латвийской Республики, уважая суверенитет и независимость обоих государств, руководствуясь международными обязательствами, национальным законодательством и пределами своей компетенции, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны обеспечивают равную защиту прав, свобод, законных интересов и имущества граждан и юридических лиц обоих государств.

Стороны обязуются обеспечивать беспрепятственный прием и рассмотрение органами внутренних дел жалоб и заявлений граждан и юридических лиц государства другой Стороны по вопросам, относящимся к компетенции этих органов.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в сферах:

- а) борьбы с преступлениями против жизни, здоровья, свободы, достоинства личности и собственности;
- б) борьбы с бандитизмом, терроризмом и международной преступностью;
- в) борьбы с незаконными операциями с оружием, боеприпасами, взрывчатыми, ядовитыми веществами и радиоактивными материалами;
- г) борьбы с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ;
- д) борьбы с изготовлением и сбытом поддельных документов, денег и ценных бумаг;
- е) борьбы с преступлениями в экономике;
- ж) борьбы с контрабандой, а также преступлениями, объектом которых являются культурные и исторические ценности;
- з) розыска преступников, лиц, скрывающихся от следствия и суда, отбывающих наказания, без вести пропавших, а также лиц, уклоняющихся от уплаты алиментов и исков;
- и) установления неопознанных трупов, личности неизвестных больных и детей;
- к) борьбы с преступлениями на железнодорожном, водном и воздушном транспорте. Стороны также осуществляют сотрудничество в области охраны общественного порядка, исполнения уголовных наказаний, паспортно-визовой и разрешительной систем, обеспечения безопасности дорожного движения и пожарной безопасности, развития научных, информационных и технических связей, а также в других направлениях, представляющих взаимный интерес.

Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующей форме:

- а) обмена оперативно-розыскной, оперативно-справочной и криминалистической информацией о готовящихся или совершенных преступлениях и причастных к ним лицах, а также архивной информацией и документами;
- б) обмена опытом работы, законодательными и другими нормативными актами, учебной литературой по вопросам деятельности органов внутренних дел, а также оказания на взаимной основе содействия в подготовке, переподготовке и повышении квалификации кадров;